

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1986

Ausgegeben am 18. Dezember 1986

263. Stück

- 666.** Kundmachung: Änderung der Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit
- 667.** Kundmachung: Geltungsbereich des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit
- 668.** Notifikation der Republik Österreich von Änderungen der Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung hiezu
(NR: GP XVI RV 842 AB 919 S. 136. BR: AB 3111 S. 475.)

666. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 25. November 1986 betreffend Änderung der Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates vom 16. Jänner 1986 wurden die Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit (BGBl. Nr. 428/1977 in der Fassung BGBl. Nr. 564/1980, 281/1983 und 51/1984) durch Luxemburg wie folgt geändert:

(Übersetzung)

ANNEXES 2 AND 3 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT	ANNEXES 2 ET 3 A L'ACCORD COMPLE- MENTAIRE	ANHÄNGE 2 UND 3 ZUR ZUSATZVEREINBARUNG
---	---	---

Replace the text appearing under point 5. "Family benefits" by "National Family benefits Fund".

Remplacer le texte figurant sous le point 5. « Prestations familiales » par « Caisse nationale des prestations familiales ».

Der Wortlaut unter Punkt 5 „Familienleistungen“ wird durch „Caisse nationale des prestations familiales (Staatliche Kasse für Familienleistungen)“ ersetzt.

Vranitzky

667. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 25. November 1986 betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs des Europarates haben Belgien und Spanien am 21. Jänner 1986 bzw. am 24. Jänner 1986 ihre Ratifikationsurkunde zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit (BGBl. Nr. 428/1977 in der Fassung BGBl. Nr. 564/1980, 281/1983, 51/1984 und 666/1986) hinterlegt. Das Abkommen und die Zusatzvereinbarung sind gemäß Art. 75 Abs. 3 bzw. Art. 95 für Belgien am 22. April 1986 und für Spanien am 25. April 1986 in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden haben folgende Staaten nachstehende Notifikationen abgegeben:

Belgien:

(Übersetzung)

Annex II to the Convention

In the list of legislation and schemes to which the Convention is applicable, the text appearing under Annex II shall be replaced by the following text:

“Legislation concerning:

- (a) sickness and invalidity insurance (sickness, maternity, invalidity and death):
 - (i) schemes for employed persons (wage-earners, salaried employees, miners, public sector staff);
 - (ii) schemes for seamen in the merchant marine;
 - (iii) schemes for self-employed persons;
- (b) retirement pensions and survivors' pensions:
 - (i) schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, seamen in the merchant marine);
 - (ii) scheme for self-employed persons;
- (c) compensation for damage resulting from occupational injuries:
 - (i) scheme for employed persons in general;
 - (ii) scheme for seafarers;
- (d) compensation for damage resulting from occupational diseases;
- (e) organisation of aid for involuntarily unemployed persons;
- (f) family allowances for employed persons and family benefits for self-employed persons, except birth grants provided for under this legislation.”

Annexe II de la Convention

Dans l'énumération des législations et régimes auxquels s'applique la Convention, il y a lieu de remplacer le texte figurant à l'Annexe II par le texte suivant:

« Législations concernant:

- (a) l'assurance maladie-invalidité (maladie, maternité, invalidité et décès):
 - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et personnel du secteur public);
 - (ii) régime des marins de la marine marchande;
 - (iii) régime des travailleurs indépendants;
- (b) les pensions de retraite et de survie:
 - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins de la marine marchande);
 - (ii) régime des travailleurs indépendants;
- (c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail:
 - (i) régime des salariés en général;
 - (ii) régime des gens de mer;
- (d) la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles;
- (e) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires;
- (f) les allocations familiales des travailleurs salariés et les prestations familiales des travailleurs indépendants à l'exclusion des allocations de naissance prévues par ces législations.»

Anhang II zum Abkommen

In der Aufzählung der Rechtsvorschriften und Systeme, auf die sich das Abkommen bezieht, wird der im Anhang II aufscheinende Wortlaut durch folgenden ersetzt:

„Rechtsvorschriften über

- a) die Kranken- und Invaliditätsversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Invalidität und Tod):
 - i) Systeme für Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Bergarbeiter und Angehörige des öffentlichen Dienstes);
 - ii) System für Seeleute der Handelsmarine;
 - iii) System für selbständig Erwerbstätige;
- b) die Alters- und Hinterbliebenenpensionen:
 - i) System für Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Bergarbeiter und Seeleute der Handelsmarine);
 - ii) System für selbständig Erwerbstätige;
- c) die Entschädigung von Arbeitsunfällen:
 - i) System für Arbeitnehmer im allgemeinen;
 - ii) System für Seeleute;
- d) die Entschädigung von Berufskrankheiten;
- e) das System zur Unterstützung der unfreiwillig Arbeitslosen;
- f) die Familienbeihilfen für Arbeitnehmer und die Familienleistungen für selbständig Erwerbstätige mit Ausnahme der Geburtenbeihilfen nach diesen Rechtsvorschriften.“

Annex III to the Convention

Up-dating:

“II. Bilateral Conventions

Annexe III à la Convention

Mise à jour:

« II. Conventions bilatérales

Anhang III zum Abkommen

Ergänzung:

„II. Zweiseitige Abkommen

Austria—Belgium

Convention on Social Security
of 4 April 1977.”

Annex VII to the Convention

As this Annex does not mention particular measures for the application of the Belgian legislation, the following text shall be inserted between the text applying to Austria and the text applying to Denmark:

**“II. APPLICATION OF THE
BELGIAN LEGISLATION**

1. For the application of Article 29 of the Convention, the periods of old-age insurance completed under Belgian legislation prior to 1 January 1945 shall likewise be considered to be periods of insurance completed under the Belgian legislation relating to the general invalidity scheme and to the scheme for seamen.

2. For the application of Article 29 of the Convention, the periods of old-age insurance completed by non-employed persons prior to the entry into force of the legislation on incapacity for work of self-employed persons shall be considered to be periods completed under the latter legislation.

3. In order to determine whether the preconditions to which the Belgian legislation makes the right to unemployment benefits subject are fulfilled, only days of gainful occupation shall be taken into consideration; nevertheless, assimilated days within the meaning of that legislation shall be taken into consideration where the days preceding them were days of gainful occupation.”

**Annex 1 to the Supplementary
Agreement**

In the reference to the competent authorities for Belgium, the text appearing under this Annex

Autriche — Belgique

Convention de Sécurité Sociale
du 4 avril 1977.»

Annexe VII de la Convention

Comme cette Annexe ne fait pas mention de modalités particulières d'application de la législation belge, il y a lieu d'insérer entre le texte s'appliquant à l'Autriche et celui s'appliquant au Danemark le texte suivant:

**«II. APPLICATION DE LA
LÉGISLATION BELGE**

1. Pour l'application de l'article 29 de la Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies en application de la législation belge du régime général d'invalidité et du régime des marins les périodes d'assurance vieillesse accomplies sous la législation belge avant le 1^{er} janvier 1945.

2. Les périodes d'assurance vieillesse accomplies par des travailleurs non salariés sous la législation belge avant l'entrée en vigueur de la législation sur l'incapacité de travail des travailleurs indépendants sont considérées comme des périodes accomplies sous cette dernière législation, pour l'application de l'article 29 de la Convention.

3. Pour déterminer si les conditions auxquelles la législation belge subordonne l'acquisition du droit aux prestations de chômage sont satisfaites, sont seulement prises en considération les journées de travail salarié; toutefois, les journées assimilées au sens de ladite législation sont prises en considération dans la mesure où les journées qui les ont précédées étaient des journées de travail salarié.»

**Annexe 1 de l'Accord complé-
mentaire**

Dans la mention des autorités compétentes de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte figurant

Österreich — Belgien

Abkommen über Soziale
Sicherheit vom 4. April 1977.“

Anhang VII zum Abkommen

Da dieser Anhang keine besonderen Bestimmungen über die Anwendung der belgischen Rechtsvorschriften erwähnt, wird zwischen dem für Österreich und dem für Dänemark geltenden Wortlaut folgender Text eingefügt:

**„II. ANWENDUNG DER BEL-
GISCHEN RECHTSVOR-
SCHRIFTEN**

(1) Bei Anwendung des Artikels 29 gelten Zeiten, die vor dem 1. Jänner 1945 nach den belgischen Rechtsvorschriften in der Altersversicherung zurückgelegt wurden, als nach den belgischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Invaliditätsversicherung und die Versicherung der Seeleute zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Bei Anwendung des Artikels 29 gelten Zeiten, die nach den belgischen Rechtsvorschriften von nichtbeschäftigten Personen vor Inkrafttreten der Rechtsvorschriften über die Arbeitsunfähigkeit der selbständig Erwerbstätigen in der Altersversicherung zurückgelegt wurden, als nach den letztgenannten Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten.

(3) Für die Feststellung, ob die nach den belgischen Rechtsvorschriften für einen Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind, werden nur die Tage einer Erwerbstätigkeit berücksichtigt; gleichgestellte Tage im Sinne dieser Rechtsvorschriften werden jedoch in dem Ausmaß berücksichtigt, in dem die vorangegangenen Tage Tage einer Erwerbstätigkeit waren.“

**Anhang 1 zur Zusatzvereinba-
rung**

Hinsichtlich der zuständigen Behörden betreffend Belgien wird der in diesem Anhang aufschei-

shall be replaced by the following text:

„Ministre de la Prévoyance Sociale (Minister for Social Security), Brussels;

Ministre des classes moyennes (Minister for the Middle Classes), Brussels.”

à cette Annexe par le texte suivant:

« Le Ministre de la Prévoyance sociale, Bruxelles;

Le Ministre des Classes moyennes, Bruxelles. »

nende Wortlaut durch folgenden ersetzt:

„Ministre de la Prévoyance sociale (Minister für soziale Vorsorge), Brüssel;

Ministre des Classes moyennes (Minister für den Mittelstand), Brüssel.“

Annex 2 to the Supplementary Agreement

In the reference to the competent institutions for Belgium, the text appearing under this Annex shall be replaced by the following text:

“in so

1. Sicknes and maternity

(a) Application of Articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 and 25 of this Agreement

(i) as a general rule: the insurance institution to which the worker is affiliated;

(ii) with regard to seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp;

(b) Application of Article 30 of this Agreement

(i) as a general rule: L'Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution) in Brussels; together with the insurance body to which the worker is affiliated;

(ii) with regard to seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

Annexe 2 de l'Accord complémentaire

Dans la mention des institutions compétentes de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte figurant à cette Annexe par le texte suivant:

« 1. Maladie-maternité

(a) Application des articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 et 25 de l'Accord

(i) en règle générale: l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié;

(ii) pour les marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;

(b) Application de l'article 30 de l'Accord

(i) en règle générale: l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié;

(ii) pour les marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

Anhang 2 zur Zusatzvereinbarung

Hinsichtlich der zuständigen Träger betreffend Belgien wird der in diesem Anhang aufscheinende Wortlaut durch folgenden ersetzt:

„1. Krankheit, Mutterschaft

a) Bei Anwendung der Artikel 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 und 25

i) im allgemeinen: die Versicherungseinrichtung, bei der der Erwerbstätige versichert ist;

ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen;

b) bei Anwendung des Artikels 30

i) im allgemeinen: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, zusammen mit der Versicherungseinrichtung, bei der der Erwerbstätige versichert ist;

ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.

2. Invalidity

- (a) with regard to general invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed persons and miners insofar as the latter are not entitled under the special scheme): Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies;
- (b) with regard to miners' special invalidity: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (National Retirement Fund for Mine-Workers), Brussels;
- (c) with regard to seamen's invalidity: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

3. Old-age — death (pensions)

- (a) with regard to wage-earners: Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners' Pension Board), Brussels;
- (b) with regard to self-employed workers: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers), Brussels.

4. Occupational injury

- (a) with regard to claims for pension supplements: Fonds des accidents du travail (Occupational Injury Fund), Brussels;
- (b) in any other case
 - (i) as a general rule: the insurance body;
 - (ii) in respect of seamen: Fonds des accidents du travail

2. Invalidité

- (a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants et ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial) : l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs;
- (b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs: le Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles;
- (c) Invalidité des marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Vieillesse — décès (pensions)

- (a) des travailleurs salariés: l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;
- (b) des travailleurs indépendants: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Accidents du travail

- (a) Pour les demandes d'allocations destinées à compléter une rente: Fonds des accidents du travail, Bruxelles;
- (b) Dans les autres cas
 - (i) en règle générale: l'assureur;
 - (ii) pour les marins: Fonds des accidents du travail, Bruxelles.

2. Invalidität

- a) Allgemeine Invalidität (Arbeiter, Angestellte, selbständig Erwerbstätige und Bergarbeiter, soweit letztere keinen Anspruch nach dem Sondersystem haben): Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, zusammen mit den Versicherungseinrichtungen;
- b) besondere Invalidität der Bergarbeiter: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (Staatliche Kasse für Altersversorgung der Bergarbeiter), Brüssel;
- c) Invalidität der Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.

3. Alter, Tod (Pensionen)

- a) Arbeitnehmer: Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen), Brüssel;
- b) selbständig Erwerbstätige: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige), Brüssel.

4. Arbeitsunfälle

- a) für Anträge auf Rentenzulagen: Fonds des accidents du travail (Kasse für Arbeitsunfälle), Brüssel;
- b) in den übrigen Fällen
 - i) im allgemeinen: der Versicherer;
 - ii) für Seeleute: Fonds des accidents du travail (Kasse für

(Occupational Injury Fund), Brussels.

Arbeitsunfälle),
Brüssel.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>5. Occupational diseases
Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.</p> | <p>5. Maladies professionnelles
Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.</p> | <p>5. Berufskrankheiten
Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.</p> |
| <p>6. Death grants
(a) Sickness and invalidity insurance
 (i) as a general rule:
 Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insurance institution to which the worker was affiliated;
 (ii) in respect of seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp;</p> <p>(b) Occupational injuries
 (i) as a general rule: the insurance body;
 (ii) in respect of seamen: Fonds des accidents du travail (Occupational Injury Fund);</p> <p>(c) Occupational diseases: Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.</p> | <p>6. Allocations au décès
(a) Assurance maladie-invalidité
 (i) en règle générale:
 Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur était affilié;
 (ii) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;</p> <p>(b) Accidents du travail
 (i) en règle générale: l'assureur;
 (ii) pour les marins: le Fonds des accidents du travail;</p> <p>(c) Maladies professionnelles: Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.</p> | <p>6. Sterbegeld
a) Kranken- und Invaliditätsversicherung
 i) im allgemeinen:
 Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, zusammen mit der Versicherungseinrichtung, bei der der Erwerbstätige versichert war;
 ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen;</p> <p>b) Arbeitsunfälle
 i) im allgemeinen: der Versicherer;
 ii) für Seeleute: Fonds des accidents du travail (Kasse für Arbeitsunfälle);</p> <p>c) Berufskrankheiten: Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.</p> |
| <p>7. Unemployment
 (i) as a general rule: Office national de l'emploi (National Employment Board), Brussels;
 (ii) in respect of seamen: Pool des marins de la marine marchande (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.</p> | <p>7. Chômage
 (i) en règle générale: Office national de l'emploi, Bruxelles;
 (ii) pour les marins: Pool des marins de la marine marchande, Anvers.</p> | <p>7. Arbeitslosigkeit
 i) im allgemeinen: Office national de l'emploi (Staatliches Arbeitsamt), Brüssel;
 ii) für Seeleute: Pool des marins de la marine marchande (Seemannische Heuerstelle der Handelsmarine), Antwerpen.</p> |

8. Family benefits

- (a) in respect of wage-earners: the body responsible for the provision of family allowances to wage-earners to which the employer is affiliated;
- (b) in respect of self-employed workers: Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Free Social Insurance Fund for Self-employed Workers) or Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Supplementary National Social Insurance Fund for Self-employed Workers) to which the insured person is affiliated."

8. Prestations familiales

- (a) Travailleurs salariés: l'organisme d'allocations familiales pour travailleurs salariés auquel l'employeur est affilié;
- (b) Travailleurs indépendants: Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ou Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants à laquelle l'assuré est affilié."

8. Familienleistungen

- a) Arbeitnehmer: die Familienbeihilfeneinrichtung für Arbeitnehmer, der der Arbeitgeber angehört;
- b) selbständig Erwerbstätige: Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Freie Kasse der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige) oder Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Hilfskasse der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige), der der Versicherte angehört."

Annex 3 to the supplementary Agreement:

In the reference to the institutions of the place of residence and institutions of the place of temporary residence for Belgium, the text appearing under this Annex shall be replaced by the following text:

"I. IN RESPECT OF THE INSTITUTIONS OF THE PLACE OF RESIDENCE

1. Sickness — maternity

- (a) For the application of Articles 17, 19, 22, 25, 27, 28 of this Agreement: the insuring bodies;
- (b) Application of Article 29 of this Agreement:
 - (i) as a general rule: the insuring bodies;
 - (ii) for seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp, or the insuring bodies.

Annexe 3 de l'Accord complémentaire

Dans la mention des institutions du lieu de résidence et des institutions du lieu de séjour de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte figurant à cette Annexe par le texte suivant:

«I. POUR LES INSTITUTIONS DU LIEU DE RÉSIDENCE

1. Maladie — maternité

- (a) Application des articles 17, 19, 22, 25, 27, 28 de l'Accord: les organismes assureurs;
- (b) Application de l'Article 29 de l'Accord:
 - (i) en règle générale: les organismes assureurs;
 - (ii) pour les marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers, ou les organismes assureurs.

Anhang 3 zur Zusatzvereinbarung

Hinsichtlich der Träger des Wohnortes und Träger des Aufenthaltsortes betreffend Belgien wird der in diesem Anhang aufscheinende Wortlaut durch folgenden ersetzt:

„I. TRÄGER DES WOHNORTES

1. Krankheit, Mutterschaft

- a) Bei Anwendung der Artikel 17, 19, 22, 25, 27, 28: die Versicherungseinrichtungen;
- b) bei Anwendung des Artikels 29:
 - i) im allgemeinen: die Versicherungseinrichtungen;
 - ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen; oder die Versicherungseinrichtungen.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2. Invalidity</p> <p>(a) general invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed workers and miners insofar as the latter are not entitled under the special scheme): Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies;</p> <p>(b) special mine-workers' invalidity: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (National Pension Fund for Mine-Workers), Brussels;</p> <p>(c) seamen's invalidity: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.</p> | <p>2. Invalidité</p> <p>(a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants, ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial) : Institut national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs.</p> <p>(b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles.</p> <p>(c) Invalidité des marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.</p> | <p>2. Invalidität</p> <p>a) Allgemeine Invalidität (Arbeiter, Angestellte, selbständig Erwerbstätige und Bergarbeiter, soweit letztere keinen Anspruch aus der Sonderversicherung haben): Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, zusammen mit den Versicherungseinrichtungen;</p> <p>b) besondere Invalidität der Bergarbeiter: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (Staatliche Kasse für die Altersversorgung der Bergarbeiter), Brüssel;</p> <p>c) Invalidität der Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.</p> |
| <p>3. Old-age — death (pensions)</p> <p>(a) Wage-earners: Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners' Pension Board), Brussels;</p> <p>(b) Self-employed workers: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers), Brussels.</p> | <p>3. Vieillesse — décès (pensions)</p> <p>(a) Travailleurs salariés: Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;</p> <p>(b) Travailleurs indépendants: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.</p> | <p>3. Alter, Tod (Pensionen)</p> <p>a) Arbeitnehmer: Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen), Brüssel;</p> <p>b) selbständig Erwerbstätige: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige), Brüssel.</p> |
| <p>4. Occupational injuries</p> <p>The insuring bodies.</p> | <p>4. Accidents du travail</p> <p>Les organismes assureurs.</p> | <p>4. Arbeitsunfälle</p> <p>Die Versicherungseinrichtungen.</p> |
| <p>5. Occupational diseases</p> <p>Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.</p> | <p>5. Maladies professionnelles</p> <p>Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.</p> | <p>5. Berufskrankheiten</p> <p>Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>6. Unemployment</p> <p>(a) as a general rule: Office national de l'emploi (National Employment Board), Brussels;</p> <p>(b) for seamen: Pool des marins de la marine marchande (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.</p> | <p>6. Chômage</p> <p>(a) En règle générale: Office national de l'emploi, Bruxelles;</p> <p>(b) Pour les marins: Pool des marins de la marine marchande, Anvers.</p> | <p>6. Arbeitslosigkeit</p> <p>a) Im allgemeinen: Office national de l'emploi (Staatliches Arbeitsamt), Brüssel;</p> <p>b) für Seeleute: Pool des marins de la marine marchande (Seemännische Heuerstelle der Handelsmarine), Antwerpen.</p> |
| <p>7. Family benefits</p> <p>(a) wage-earners: Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (National Office for Family Allowances for Wage-earners), Brussels;</p> <p>(b) self-employed workers: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers), Brussels.</p> | <p>7. Prestations familiales</p> <p>(a) Salariés: Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles;</p> <p>(b) Indépendants: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.</p> | <p>7. Familienleistungen</p> <p>a) Arbeitnehmer: Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Familienbeihilfen an Arbeitnehmer), Brüssel;</p> <p>b) selbständig Erwerbstätige: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige), Brüssel.</p> |
| <p>8. Death grants</p> <p>The insuring bodies together with Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution).</p> | <p>8. Allocations au décès</p> <p>Les organismes assureurs conjointement avec l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.</p> | <p>8. Sterbegeld</p> <p>Die Versicherungseinrichtungen zusammen mit dem Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung).</p> |

II. FOR THE INSTITUTIONS OF THE PLACE OF TEMPORARY RESIDENCE

II. POUR LES INSTITUTIONS DU LIEU DE SÉJOUR

II. TRÄGER DES AUFENTHALTSORTES

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Sickness — maternity</p> <p>Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, through the insuring bodies.</p> | <p>1. Maladie — maternité</p> <p>Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, par l'intermédiaire des organismes assureurs.</p> | <p>1. Krankheit, Mutterschaft</p> <p>Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, über die Versicherungseinrichtungen.</p> |
| <p>2. Occupational injuries</p> <p>Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, through the insuring bodies.</p> | <p>2. Accidents du travail</p> <p>Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, par l'intermédiaire des organismes assureurs.</p> | <p>2. Arbeitsunfälle</p> <p>Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, über die Versicherungseinrichtungen.</p> |
| <p>3. Occupational diseases</p> <p>Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.</p> | <p>3. Maladies professionnelles</p> <p>Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.</p> | <p>3. Berufskrankheiten</p> <p>Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.</p> |

Annex 4 to the Supplementary Agreement:

In the reference to the liaison bodies designated by the competent authorities of Belgium, the text of this Annex shall be replaced by the following wording:

“A. Employed wage-earners

1. Sicknes — mater-nity

- (a) as a general rule: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sicknes and Invalidity Insurance Institution), Brussels;
- (b) for seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

2. Invalidity

- (a) general invalidity: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sicknes and Invalidity Insurance Institution);
- (b) special miners' invalidity: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (National Retirement Fund for Mine-Workers);
- (c) seamen's invalidity: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

3. Old-age — death (pensions)

- (a) Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners' Pension Board) (for investigation of claims);

Annexe 4 de l'Accord complémentaire

Dans la mention des organismes de liaison désignés par les autorités compétentes de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte de cette Annexe par le texte suivant:

«A. Régime des travailleurs salariés

1. Maladie — maternité

- (a) En règle générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles;
- (b) Pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

2. Invalidité

- (a) Invalidité générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles;
- (b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs;
- (c) Invalidité des marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Vieillesse — décès (pensions)

- (a) Office national des pensions pour travailleurs salariés (pour l'instruction de la demande);

Anhang 4 zur Zusatzvereinbarung

Hinsichtlich der von den zuständigen belgischen Behörden bezeichneten Verbindungsstellen betreffend Belgien wird der Wortlaut dieses Anhangs durch folgenden ersetzt:

„A. System für Arbeitnehmer

1. Krankheit, Mutterschaft

- a) Im allgemeinen: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel;
- b) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.

2. Invalidität

- a) Allgemeine Invalidität: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel;
- b) besondere Invalidität der Bergarbeiter: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (Staatliche Kasse für die Altersversorgung der Bergarbeiter);
- c) Invalidität der Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillons belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.

3. Alter, Tod (Pensionen)

- a) Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen) (für die Bearbeitung der Anträge);

- | | | |
|--|--|--|
| (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund) (for payment of benefit). | (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (pour le paiement des prestations). | b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen) (für die Zahlung der Leistungen). |
| 4. Occupational injuries and diseases

Ministry for Social Security. | 4. Accidents du travail et maladies professionnelles
Ministère de la Prévoyance sociale. | 4. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Ministerium für soziale Vorsorge. |
| 5. Death grants
Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels. | 5. Allocations décès
Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles. | 5. Sterbegeld
Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel. |
| 6. Unemployment
Office national de l'emploi (National Employment Board). | 6. Chômage
Office national de l'emploi. | 6. Arbeitslosigkeit
Office national de l'emploi (Staatliches Arbeitsamt). |
| 7. Family allowances

Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (National Office for Family Allowances for Wage-earners), Brussels. | 7. Allocations familiales
Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles. | 7. Familienbeihilfen

Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Familienbeihilfen an Arbeitnehmer), Brüssel. |
| B. Self-employed persons | B. Régime des travailleurs indépendants | B. System für selbständig Erwerbstätige |
| 1. Sickness — invalidity

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels. | 1. Maladie — invalidité

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles. | 1. Krankheit, Invalidität

Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel. |
| 2. Old-age — death (pensions)
(a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers) (for investigation of claims);

(b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund) (for payment of benefit). | 2. Vieillesse — décès (pensions)
(a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (pour l'instruction de la demande);

(b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (pour le paiement des prestations). | 2. Alter, Tod (Pensionen)
a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige) (für die Bearbeitung der Anträge);

b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen) (für die Zahlung der Leistungen). |

3. Family allowances	3. Allocations familiales	3. Familienbeihilfen
Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institution for Self-employed Workers)."	Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants.»	Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige)."
Annex 5 to the supplementary Agreement	Annexe 5 de l'accord complémentaire	Anhang 5 zur Zusatzvereinbarung
Up-dating:	Mise à jour:	Ergänzung:
"II. PROVISIONS OF BILATERAL ARRANGEMENTS	«II. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS BILATÉRAUX	„II. BESTIMMUNGEN ZWEISEITIGER VEREINBARUNGEN
Austria—Belgium	Autriche — Belgique	Österreich — Belgien
Arrangement of 1 December 1977 for the application of the Convention on Social Security of 4 April 1977."	Arrangement du 1 décembre 1977 pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale du 4 avril 1977.»	Vereinbarung vom 1. Dezember 1977 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 4. April 1977."

Spanien:

(Übersetzung)

Annexes to the convention	Annexes à la convention	Anhänge zum Abkommen
ANNEX I	ANNEXE I	ANHANG I
Territory: the territory of the Spanish State.	Territoire: le territoire de l'Etat espagnol.	Gebiet: das Hoheitsgebiet des Spanischen Staates.
Nationals: the persons of Spanish nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité espagnole.	Staatsangehörige: Personen spanischer Nationalität.
ANNEX II	ANNEXE II	ANHANG II
1. Provisions of the general Social Security scheme concerning: — old-age; — invalidity; — death and survivorship; — occupational or non-occupational disease, temporary incapacity for work and occupational or non-occupational injuries; — family protection; — unemployment benefits.	1. Dispositions du régime général de la Sécurité Sociale concernant: — la vieillesse; — l'invalidité; — le décès et la survie; — la maladie professionnelle ou non-professionnelle, l'incapacité de travail temporaire et les accidents, qu'ils soient ou non de travail; — la protection de la famille; — les indemnités de chômage.	1. Die Bestimmungen des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit betreffend — Alter; — Invalidität; — Tod und Hinterbliebene; — Krankheit einschließlich Berufskrankheiten, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle; — Schutz der Familie; — Arbeitslosigkeit.
2. Provisions of the special schemes included in the Social Security scheme as regards the situations provided for in the preceding paragraph.	2. Dispositions des régimes spéciaux inclus dans le système de Sécurité Sociale en ce qui concerne les situations prévues dans le paragraphe précédent.	2. Die Bestimmungen der Sondersysteme der Sozialen Sicherheit hinsichtlich der im vorhergehenden Absatz angeführten Bereiche.

ANNEXE III**II. Bilateral Conventions****Austria—Spain**

Convention on Social Security and its final Protocol of 6 November 1981.

Annexes to the supplementary agreement

ANNEX 1**Competent authority:**

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministry of Labour and Social Security).

ANNEX 2**Competent institutions:**

1. All schemes, except the special scheme of seafarers.

(a) For all cases except unemployment: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security).

(b) Unemployment: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (Provincial Directorates of the National Institute of Employment).

2. Special scheme of seafarers:

Instituto Social de la Marina (Social Institute of the Merchant Navy).

ANNEX 3

Institutions of the place of residence and Institutions of the place of temporary residence:

1. Benefits in kind:

(a) The benefits of all schemes, except dispensary assistance to seafarers: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Salud (INSALUD) (Provincial Directorates of the National Institute of Health).

ANNEXE III**II. Conventions bilatérales****Autriche — Espagne**

Convention sur la Sécurité Sociale et son Protocole final du 6 novembre 1981.

Annexes à l'accord complémentaire

ANNEXE 1**Autorité compétente:**

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale).

ANNEXE 2**Institutions compétentes:**

1. Tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer.

(a) Pour tous les cas sauf le chômage: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Direcciones Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale).

(b) Chômage: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Direcciones Provinciales de l'Institut National de l'Emploi).

2. Régime spécial des gens de mer:

Instituto Social de la Marina (Institut Social de la Marine Marchande).

ANNEXE 3

Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour temporaire.

1. Prestations en nature:

(a) Celles de tous les Régimes sauf l'assistance sanitaire en dispensaire aux gens de mer: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Salud (INSALUD) (Direcciones Provinciales de l'Institut National de la Santé).

ANHANG III**II. Zweiseitige Abkommen****Österreich — Spanien**

Abkommen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll vom 6. November 1981.

Anhänge zur Zusatzvereinbarung

ANHANG 1**Zuständige Behörde:**

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit).

ANHANG 2**Zuständige Träger:**

1. Alle Systeme mit Ausnahme des Sondersystems für Seeleute:

a) Für alle Fälle mit Ausnahme der Arbeitslosigkeit: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit).

b) Arbeitslosigkeit: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt für Beschäftigung).

2. Sondersystem für Seeleute:

Instituto Social de la Marina (Sozialanstalt der Handelsmarine).

ANHANG 3

Träger des Wohnortes und Träger des Aufenthaltsortes:

1. Sachleistungen:

a) Die Leistungen aller Systeme mit Ausnahme der Betreuung in Armenkliniken für Seeleute: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Salud (INSALUD) (Provinzdirektionen der Nationalen Gesundheitsanstalt).

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(b) Dispensary assistance to seafarers: Instituto Social de la Marina (Social Institute of the Merchant Navy), Madrid.</p> <p>2. Cash benefits:</p> <p>(a) The benefits of all schemes, except the scheme of seafarers and all cases except unemployment: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security).</p> <p>(b) Special scheme of seafarers for all cases: Instituto Social de la Marina (Social Institute of the Merchant Navy), Madrid.</p> <p>(c) Unemployment except for seafarers: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Provincial Directorates of the National Institute of Employment).</p> | <p>(b) Assistance sanitaire en dispensaire aux gens de mer: Instituto Social de la Marina (Institut Social de la Marine Marchande), Madrid.</p> <p>2. Prestations en espèces:</p> <p>(a) Celles de tous les régimes sauf celui des gens de mer et tous les cas à l'exception du chômage: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale).</p> <p>(b) Régime spécial des gens de mer pour tous les cas: Instituto Social de la Marina (Institut Social de la Marine Marchande), Madrid.</p> <p>(c) Chômage excepté pour les gens de mer: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Directions Provinciales de l'Institut National de l'Emploi).</p> | <p>b) Betreuung in Armenkliniken für Seeleute: Instituto Social de la Marina (Sozialanstalt der Handelsmarine), Madrid.</p> <p>2. Geldleistungen</p> <p>a) Die Leistungen aller Systeme mit Ausnahme des Sondersystems für Seeleute und in allen Fällen mit Ausnahme der Arbeitslosigkeit: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit).</p> <p>b) Sondersystem für Seeleute in allen Fällen: Instituto Social de la Marina (Sozialanstalt der Handelsmarine), Madrid.</p> <p>c) Arbeitslosigkeit mit Ausnahme für Seeleute: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt für Beschäftigung).</p> |
|---|--|--|

ANNEX 4**Liaison bodies:**

Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security), Madrid.

ANNEXE 4**Organimes de liaison:**

Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.

ANHANG 4**Verbindungsstellen:**

Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit), Madrid.

ANNEX 5

Provisions of bilateral Agreements remaining in force:

Austria—Spain

Agreement for the application of the Convention on Social Security, signed on 8 April 1983.

ANNEXE 5

Dispositions d'Arrangements bilatéraux maintenues en vigueur.

Autriche — Espagne

Accord pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale signée le 8 avril 1983.

ANHANG 5

Weiter geltende Bestimmungen zweiseitiger Vereinbarungen:

Österreich — Spanien

Vereinbarung vom 8. April 1983 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit.

ANNEX 6**Banking Institutions:**

Banco Exterior de España (External Bank of Spain), Madrid.

ANNEXE 6**Instituts bancaires:**

Banco Exterior de España (Banque extérieure d'Espagne), Madrid.

ANHANG 6**Banken:**

Banco Exterior de España (Außenbank von Spanien), Madrid.

ANNEX 7

Institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties:

- For the application of the provisions of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1, Article 78, paragraph 2, Article 84 and Article 87, paragraph 2: El Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (The National Institute of Social Security), Madrid.
- For the application of the provisions of Article 83, paragraph 1: El Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (The National Institute of Employment), Madrid.

ANNEXE 7

Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

- Pour l'application des dispositions de l'Article 7, paragraphe 1, de l'Article 12, paragraphes 2 et 3, de l'Article 34, de l'Article 57, paragraphe 1, de l'Article 63, paragraphe 1, de l'Article 78, paragraphe 2, de l'Article 84 et de l'Article 87, paragraphe 2: El Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (L'Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.
- Pour l'application des dispositions de l'Article 83, paragraphe 1: El Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (L'Institut National de l'Emploi), Madrid.

ANHANG 7

Von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bezeichnete Träger:

- Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1, des Artikels 12 Absatz 1, des Artikels 14 Absätze 2 und 3, des Artikels 34, des Artikels 57 Absatz 1, des Artikels 63 Absatz 1, des Artikels 78 Absatz 2, des Artikels 84 und des Artikels 87 Absatz 2: El Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit), Madrid.
- Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1: El Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Nationale Anstalt für Beschäftigung), Madrid.

Die Kundmachung BGBl. Nr. 191/1986 ist damit gegenstandslos geworden.

Vranitzky

668.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

Notifikation der Republik Österreich von Änderungen der Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung hiezu

(Übersetzung)

Notification

The Republic of Austria notifies in accordance with Article 81, paragraph 1, of the European Convention on Social Security of 14 December 1972 and Article 92, paragraph 2, of the Supplementary Agreement for the application of the European Convention on Social Security of 14 December 1972 the following amendments to the annexes:

Notification

Conformément à l'article 81, paragraphe 1, de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972 et à l'article 92, paragraphe 2, de l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, la République d'Autriche notifie les amendements suivants:

Notifikation

Die Republik Österreich notifiziert gemäß Artikel 81 Absatz 1 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1972 und Artikel 92 Absatz 2 der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1972 *) die folgenden Änderungen der Anhänge:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 428/1977 in der Fassung BGBl. Nr. 564/1980, 281/1983, 51/1984, 666/1986 und 667/1986

Annexes to the Convention	Annexes à la Convention	Anhänge zum Abkommen
ANNEX III	ANNEXE III	ANHANG III
Austria—Luxembourg	Autriche — Luxembourg	Österreich — Luxemburg
Replace the present text by the following: “Convention on social security of 21 December 1971, as amended or as will be amended.”	Remplacer le texte actuel par ce qui suit: «Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée.»	Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt: „Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Dezember 1971 in der jeweils geltenden Fassung.“
Austria—Netherlands	Autriche — Pays-Bas	Österreich — Niederlande
Replace the present text by the following: “Convention on social security of 7 March 1974, as amended or as will be amended.”	Remplacer le texte actuel par ce qui suit: «Convention de sécurité sociale du 7 mars 1974, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée.»	Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt: „Abkommen über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 in der jeweils geltenden Fassung.“
Austria—Turkey	Autriche — Turquie	Österreich — Türkei
Replace the present text by the following: “Convention on social security of 2 December 1982, as amended or as will be amended.”	Remplacer le texte actuel par ce qui suit: «Convention de sécurité sociale du 2 décembre 1982, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée.»	Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt: „Abkommen über Soziale Sicherheit vom 2. Dezember 1982 in der jeweils geltenden Fassung.“
ANNEX V	ANNEXE V	ANHANG V
Austria—Luxembourg	Autriche — Luxembourg	Österreich — Luxemburg
Replace the present text by the following: “Convention on social security of 21 December 1971, as amended or as will be amended.”	Remplacer le texte actuel par ce qui suit: «Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée.»	Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt: „Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Dezember 1971 in der jeweils geltenden Fassung.“
Austria—Turkey	Autriche — Turquie	Österreich — Türkei
Replace the present text by the following: “Convention on social security of 2 December 1982, as amended or as will be amended.”	Remplacer le texte actuel par ce qui suit: «Convention de sécurité sociale du 2 décembre 1982, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée.»	Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt: „Abkommen über Soziale Sicherheit vom 2. Dezember 1982 in der jeweils geltenden Fassung.“
ANNEX VII	ANNEXE VII	ANHANG VII
Section I	Section I	Abschnitt I
(Application of the legislation of Austria)	(Application de la législation autrichienne)	(Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften)
Delete paragraphs 4, 5 and 7 of Part A.	Supprimer les paragraphes 4, 5 et 7 dans la partie A.	Die Absätze 4, 5 und 7 des Teiles A werden gestrichen.

Annexes to the Supplementary Agreement	Annexes à l'Accord complémentaire	Anhänge zur Zusatzvereinbarung
ANNEX 1	ANNEXE 1	ANHANG 1
Austria	Autriche	Österreich
Replace the present text by the following: “Bundesminister für soziale Verwaltung (Federal Minister for Social Affairs), Vienna; with regard to family benefits: Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Federal Minister for Family, Youth and Consumer Protection), Vienna.”	Remplacer le texte actuel par le suivant: «Bundesminister für soziale Verwaltung (Le ministre fédéral des Affaires sociales), Vienne; en ce qui concerne les prestations familiales: Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Le ministre fédéral de la Famille, de la Jeunesse et de la Protection des consommateurs), Vienne.»	Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt: „Bundesminister für soziale Verwaltung, Wien; in bezug auf Familienleistungen: Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz, Wien.“
ANNEX 2	ANNEXE 2	ANHANG 2
Austria	Autriche	Österreich
Replace the present text of point 4 by the following: “Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Federal Ministry for Family, Youth and Consumer Protection), Vienna.”	Remplacer le texte actuel du point 4 par le suivant: «Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Ministère fédéral de la Famille, de la Jeunesse et de la Protection des consommateurs), Vienne.»	Der geltende Wortlaut des Punktes 4 wird durch folgenden ersetzt: „Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz, Wien.“
ANNEX 3	ANNEXE 3	ANHANG 3
Austria	Autriche	Österreich
In point 1 and point 2, subparagraph (a), replace the term “Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees)” by the term “Gebietskrankenkasse (Regional fund for sickness insurance)”.	Au point 1 et point 2, alinéa (a) remplacer le terme «Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés)» par le terme «Gebietskrankenkasse (Caisse régionale de l'assurance maladie)».	Im Punkt 1 und Punkt 2 Buchstabe a wird der Ausdruck „Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte“ durch den Ausdruck „Gebietskrankenkasse“ ersetzt.
ANNEX 4	ANNEXE 4	ANHANG 4
Austria	Autriche	Österreich
Replace the present text of point 3 by the following: “Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Federal Ministry for Family, Youth and Consumer Protection), Vienna.”	Remplacer le texte actuel du point 3 par le suivant: «Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Ministère fédéral de la Famille, de la Jeunesse et de la Protection des consommateurs), Vienne.»	Der geltende Wortlaut des Punktes 3 wird durch folgenden ersetzt: „Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz, Wien.“

ANNEX 5

ANNEXE 5

ANHANG 5

Austria—Luxembourg

Replace the present text by the following:

“Arrangement of 4 May 1972 for the application of the Convention on social security, as amended or as will be amended.”

Autriche — Luxembourg

Remplacer le texte actuelle par le suivant:

«Arrangement du 4 mai 1972 pour l'application de la Convention de sécurité sociale, tel qu'amendé ou qu'il sera amendé.»

Österreich — Luxemburg

Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt:

„Vereinbarung vom 4. Mai 1972 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit in der jeweils geltenden Fassung.“

Austria—Netherlands

Replace the present text by the following:

“Arrangement of 7 March 1974 for the application of the Convention on social security, as amended or as will be amended.”

Autriche — Pays-Bas

Remplacer le texte actuel par le suivant:

«Arrangement du 7 mars 1974 pour l'application de la Convention de sécurité sociale, tel qu'amendé ou qu'il sera amendé.»

Österreich — Niederlande

Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt:

„Vereinbarung vom 7. März 1974 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit in der jeweils geltenden Fassung.“

Austria—Turkey

Replace the present text by the following:

“Arrangement of 22 December 1982 for the application of the Convention on social security, as amended or as will be amended.”

Autriche — Turquie

Réplacer le texte actuel par le suivant:

«Arrangement du 22 décembre 1982 pour l'application de la Convention de sécurité sociale, tel qu'amendé ou qu'il sera amendé.»

Österreich — Türkei

Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt:

„Vereinbarung vom 22. Dezember 1982 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit in der jeweils geltenden Fassung.“

ANNEX 7

ANNEXE 7

ANHANG 7

Austria

In points 4, 5, 7, 8 and 11 replace the term “Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees)” by the term “Gebietskrankenkasse (Regional fund for sickness insurance)”

Autriche

Aux points 4, 5, 7, 8 et 11 remplacer le terme «Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés)» par le terme «Gebietskrankenkasse (Caisse régionale de l'assurance maladie)».

Österreich

In den Punkten 4, 5, 7, 8 und 11 wird der Ausdruck „Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte“ durch den Ausdruck „Gebietskrankenkasse“ ersetzt.

Die Vollmacht zur Abgabe der Notifikation wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet. Die Notifikation wurde vom Generalsekretär des Europarates am 17. Juli 1986 gemäß Art. 81 Abs. 2 des Abkommens bzw. gemäß Art. 98 der Zusatzvereinbarung notifiziert.

Vranitzky